

Bilingual and multilingual legal dictionaries within the European Union

Citation for published version (APA):

de Groot, G. R., & van Laer, C. J. P. (2005). Bilingual and multilingual legal dictionaries within the European Union. Maastricht: Maastricht University.

Document status and date:

Published: 01/01/2005

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

Please check the document version of this publication:

- A submitted manuscript is the version of the article upon submission and before peer-review. There can be important differences between the submitted version and the official published version of record. People interested in the research are advised to contact the author for the final version of the publication, or visit the DOI to the publisher's website.
- The final author version and the galley proof are versions of the publication after peer review.
- The final published version features the final layout of the paper including the volume, issue and page numbers.

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

If the publication is distributed under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license above, please follow below link for the End User Agreement:

www.umlib.nl/taverne-license

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at:

repository@maastrichtuniversity.nl

providing details and we will investigate your claim.

**BILINGUAL AND MULTILINGUAL
LEGAL DICTIONARIES
IN THE EUROPEAN UNION**

A critical bibliography

**Gerard-René de Groot
and
Conrad J.P. van Laer**

Maastricht, 15 May 2005

[Abstract]

Legal dictionaries are useful tools in preparing quality translations. Unfortunately, their quality is often questionable due to a lack of reliability. Many such dictionaries deserve serious criticism, which becomes clear when our evaluation criteria are applied. Based on comparative legal research, these criteria are applied to the basic organisation of bilingual and multilingual legal dictionaries.

The crucial issue in dictionary assessment is to establish a sound basis for criticism. We are convinced that this basis is found in the nature of the language of the law. The language of the law is very much a system-bound language, i.e. a language related to a specific legal system. Translators of legal terminology are obliged therefore to practice comparative law. Based on these crucial considerations, *desiderata* for reliable legal dictionaries may be formulated. A legal dictionary should indicate, for example, the degree of equivalence, or the absence thereof, in the target language-related legal system.

From this broad perspective we have developed a typology for the purpose of classifying hundreds of recently published legal dictionaries containing the legal languages of all EU Member States. We have established the following three categories; each successive category shows a higher degree of quality:

1) Word lists (WORD)

Those bilingual or multilingual lists of terms offering unsubstantiated translations; equivalence is assumed; no explanation as to different meanings is offered. Solely useful for words not found in other dictionaries;

2) Explanatory Dictionaries (EXPL)

Those also containing sample sentences illustrating the relevant linguistic context;

3) Comparative Dictionaries (COMP)

These also refer to legal systems and/or legal sources, such as legislation or the literature, and to legal areas or comparative law. They distinguish between legal systems that share the same language.

Our final conclusion is that most legal dictionaries must be classified as a word list, which implies here that they are of dubious quality. To date, few legal dictionaries have attempted to meet our criteria. Dictionaries that are based on comparative legal research, on the other hand, offer advantages that render them useful to professional translators.

Gerard-René de Groot, Professor of Comparative Law and Private International Law
[R.deGroot@PR.unimaas.nl]

Frequent publications on issues of legal translation.

Conrad J.P. van Laer, Law Librarian [c.vanlaer@ub.unimaas.nl]

Doctoral dissertation on the Applicability of Comparative Concepts: *Het nut van comparatieve begrippen*, Vol. 20 in the *Ius Commune Europaeum* Series, Maastricht 1997, ISBN 90-5095-008-6.

Maastricht University, P.O. Box 616, 6200 MD Maastricht, the Netherlands.

The idea of a trichotomy can already be found with Jacques Le Tellier, who has distinguished three 'generations' of dictionaries: the first one does not give explanations nor examples; the second 'generation' provides for contexts to find equivalents; the third one offers contexts and definitions. (Jacques Le Tellier in a letter to the Asser Institute; see G. Hesseling, Een juridisch woordenboek: geen alledaags project; in: Tien jaren T.M.C. Asser Instituut 1965-1975, Den Haag 1975 (p. 141-148) p. 144.)

The names of the Member States of the European Union are abbreviated according to the most recent edition of the Interinstitutional style guide < 7.1.1. Designations and abbreviations to use <http://publications.eu.int/code/en/en-370101.htm> Last updated: 4.6.2004.

In connection to the names of the Member States, the direction of the translation is shown as follows:

→ one-way dictionary, only translating from e.g. FR into ES;

↔ bi-directional dictionary, for translating from e.g. FR into ES, and vice versa.

WORD/EXPL: UK↔ES

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B.

Diccionario de términos jurídicos

Inglés-Español/Spanish-English

7.a edición totalmente revisada y aumentada

Barcelona 2003

XIII+977 p

ISBN 8434432366

Nevertheless, the dictionary is recommended by I. Prüfer (Lebende Sprachen 1995, p. 41-42).

WORD: CZ→DE

Aleš, M.

Česko-německý právní slovník

2. aktualizované a doplněné vydání

Praha 2003

480 p

ISBN 807201448x

WORD: DE→CZ

Aleš, M.

Německo-český právní slovník

2. aktualizované a doplněné vydání

Praha 2003

532 p

ISBN: 8072014420

COMP: UK→DK,SE

Anderson, R.J.B.

Anglo-Scandinavian Law Dictionary of Legal Terms Used in Professional and Commercial Practice

Oslo 1977

137 p

ISBN 8200023656

Contains a relatively low number of entries, but gives for these terms rather elaborated information. Contains references to literature and introductory information on the judicial organisation in England, Norway, Sweden and Denmark. The title of the dictionary is too broad, because it is obviously restricted to contract law. Interesting is that it is indicated explicitly whether for a given term from the source language a full or partial equivalent exists in the target language. If one can hesitate about the equivalence, this is indicated with 'compare'. Lack of an equivalent in the target language is also expressly mentioned.

WORD/EXPL: UK→PT

Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.

Dicionário jurídico

inglês-português

Porto 1991

242 p

ISBN 9729427445

Gives for several Portuguese terms references to statutory provisions, but this happens rather incidentally and not systematically.

WORD/EXPL: FR→PT

Andrade, P.G. & Saraiva, Á.D.

Dicionário jurídico

francês-português

2.a edição revista e aumentada

Lisboa 1996

227 p

ISBN 9728198108

Gives for several Portuguese terms references to statutory provisions, but this happens rather incidentally and not systematically. Remarkable is the short list with legal dictionaries on page 227; these dictionaries will have inspired the authors.

WORD: DE→EE

Andresson, H. & Tamm, V.

Saksa-eesti õigussõnaraamat

Tartu 1998

315 p

ISBN 9985603915

WORD: DE↔ES

Antolínez Quijano, C.

Fachwörterbuch für Recht und Verwaltung Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch

2. neubearb. und erw. Auflage

Köln 1983

VI+427 p

ISBN 345219325x

WORD: LV↔UK

Apinis, M.

Juridisko terminu vārdnīca

latviešu-angļu/angļu-latviešu

Rīga 2002

265 p

ISBN 998463633x

WORD: DE, IT, SI

Apovnik, P. et al.

Slovenski pravni leksikon z nemškimi in italijanskimi ustreznici geselskih besed

Ljubljana 1999

310 p

ISBN 961907260x

WORD: CZ,DE,FR,UK

Bakeš, M. et al.

Česko-anglicko-německo-francouzský slovníček právních pojmů

2. upravené vydání

Praha 2000

162 p

ISBN 8072012258

WORD/EXPL: FR↔UK

Baleyte, J. et al.

Dictionnaire économique et juridique
Economic and legal dictionary
5e édition
Paris 2000
646 p
ISBN 2275003851

Reviewed by G.R. de Groot & L. Rayar, European Review of Private Law, 3 (1995) p. 523-533. They conclude (p. 532-533) that the volume fails to give an indication as to the degree of equivalence of terms and does not state whether a suggested translation is a neologism. They have missed also (bibliographic) references as to legal system, area of law and relevant articles or Codes. The volume offers mainly unsubstantiated translation suggestions.

WORD/EXPL: HU↔FR

Bárdosi, V. et al.
Magyar-francia-magyar jogi szótár
Budapest 2001
XXX+373 p
ISBN 9632246020

WORD: UK→DE

Bauer, B.
Legal terms
Die wichtigsten Fachausdrücke des englischen Rechts
9. Auflage
Bonn 2003
121 p
ISBN 3980924106

WORD: FR→DE

Bauer, B.
Termes juridiques
Die wichtigsten Fachausdrücke des französischen Rechts
4. Auflage
Bonn 2003
72 p
ISBN 3980924114

WORD: HU→DE

Bauer, B.
Jogi szókincs
Die wichtigsten Fachausdrücke des ungarischen Rechts
Passau 2003
84 p
ISBN 3980505731

WORD: ES→DE

Becher, H.J.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Spanisch-Deutsch
5. Auflage
München 1999

L+1420 p
ISBN 3406451616

WORD: DE→ES

Becher, H.J.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 2: Deutsch-Spanisch
5. Auflage
München 1999
XXX+1282 p
ISBN 3406444423

WORD/EXPL: DE→BE,FR,UK

Becker, U.
Rechtswörterbuch für die gewerbliche Wirtschaft
Deutsch-Englisch-Französisch mit dreisprachigem Index
2. überarb. und stark erw. Auflage
Frankfurt am Main 1980
985 p
ISBN 3781920151

This dictionary is divided according to specific fields of the law, which gives to the terms a certain context. Some translation suggestions are motivated in footnotes, but this happens rather incidentally and not systematically. The structure of this dictionary is therefore far from being consistent.

WORD: AT,DE→UK

Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.
Law dictionary
Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache einschließlich wirtschaftlicher und politischer Begriffe
Vol 1: Deutsch-Englisch
4. neubearb. und erw. Auflage
Berlin 1991
XXIV+1916 p
ISBN 3110107163

A very extended word list. Contains a long list with abbreviations and contractions.

WORD: UK→AT,DE

Beseler, D. von & Jacobs-Wüstefeld, B.
Law dictionary
Fachwörterbuch der anglo-amerikanischen Rechtssprache einschließlich wirtschaftlicher und politischer Begriffe
Vol 2: Englisch-Deutsch
4. neubearb. und erw. Auflage
Berlin 1986
XXIII+1896 p
ISBN 3110104296

A very extended word list. Contains a long list with abbreviations and contractions.

WORD: UK→CZ

Bocánková, M. et al.
Anglicko-český právní slovník

2. rozšířené vydání
Praha 2001
863 p
8072013203

WORD: ES↔UK

Bodoutchian-Sáiz, V.
Diccionario jurídico-empresarial
español-inglés-español
Madrid, 2000
347 p
ISBN 8495428032

WORD/EXPL: NL→DE,FR,UK

Boele-Woelki, K. et al.
Nederlandse rechtsbegrippen vertaald
Frans-Engels-Duits
2e herz. druk
Den Haag 1998
XVIII+74 p
ISBN 9067041041

Word list, initiated by the Netherlands Association of Comparative Law, with aims to standardise the translation suggestions.

EXPL : ES↔UK

Bossini, F.R. & Gleeson, M.
Diccionario bilingüe de terminología jurídica
Inglés-Español/Español-Inglés
segunda edición
Madrid 1998
XXVII+554 p
ISBN 8448120604

The English entry terms are frequently – sometimes even extensively – explained in Spanish. However, the translation suggestions are not linked with references or illustrated by citations.

WORD: SE↔FR

Bouvier, M.
Svensk-fransk och fransk-svensk Juridisk ordbok
Stockholm 1988
292 p
ISBN 9175480689

WORD: DE↔IT

Brandt, E. & Lori, V.
Grundwortschatz der Rechtssprache
Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch
Neuwied 1997
X+393 p
ISBN 3472026243

The entries of the word list have been arranged by 28 fields of the law, which offers a certain context to the terms involved. However, this approach makes a quick consultation of

the dictionary difficult if one does not yet know to which field of the law a certain term belongs.

WORD/EXPL: BE,FR→UK

Bridge, F.H.S.

The Council of Europe French-English legal dictionary

Strasbourg 1994

312 p

ISBN 9287124965

Provides frequently descriptions in English of the French source terms.

WORD: UK→ES

Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.

Butterworths Spanish/English legal dictionary

Vol 1: English-Spanish

Austin 1991

669 p

ISBN 0409256676

'This work is the best of the lot' according to J.R. Torres, A Comparative Review of Spanish-English Legal Dictionaries, Law Library Journal 1994 (p. 230-235) p. 232.

WORD: ES→UK

Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E.C.

Butterworths Spanish/English legal dictionary

Vol 2: Spanish-English

Austin 1991

690 p

ISBN 0409256684

'This work is the best of the lot' according to J.R. Torres, A Comparative Review of Spanish-English Legal Dictionaries, Law Library Journal 1994 (p. 230-235) p. 232.

WORD: ES↔FR

Cammisa, D.M. et al.

Diccionario bilingüe de terminología jurídica

español-francés/francés-español

Buenos Aires 1996

526 p

ISBN 950200924x

Word list using the Argentinean legal terminology for the Spanish translations.

WORD : ES,FR,UK

Cano Rico, J.R.

Diccionario de derecho

Español-Inglés-Francés

Madrid 1994

423 p

ISBN 8430924167

Word list. The lists of the English and French entry terms is obviously made by inversion of the translation suggestions of the original Spanish entry terms.

WORD: DE,FR,NL,UK

Capelle, M.A.A. van & Punt, H.G.

Velder internationale vaktermenlijst voor juristen, fiscalisten, accountants, bankwezen,
handel en industrie
2e bijgew. druk
Amsterdam 1991
607 p

ISBN 9073867029

Word list. The lists of the English, French and German entry terms is obviously made by inversion of the translation suggestions of the original Dutch entry terms.

WORD/EXPL: UK→FR

Chaudesaigues-Deysine, A.E. & Dreuilhe, A.E.

Dictionnaire anglais-français et lexique français-anglais des termes politiques, juridiques et économiques

Paris 1978

354 p

ISBN 208200662x

Word list with inter alia some legal terms. Contains antonyms and references to alternative entries.

WORD: PT↔UK

Chaves de Mello, M.

Dicionário jurídico

Português-Inglês-Português

7.a edição

Rio de Janeiro 1998

522 p

ISBN 8585772085

Dictionary obviously for the American market. The Portuguese explanation of English terms is considerably more detailed than the English explanation of Portuguese terms.

WORD: UK↔SK

Chorvátová, I. & Mokráň, P.

Dictionary of law

Slovak-English/English-Slovak

Bratislava [1997]

789 p

ISBN 8088861012

WORD: CZ→UK

Chromá, M.

Česko anglický právnický slovník s vysvětlivkami

second - corrected and updated edition

Praha 2003

481 p

ISBN 8073350211

WORD: UK→SE

Collin, P.H. et al.

English law dictionary

engelsk-svensk-engelsk

Stockholm 1989

340 p + supplement

ISBN 917113008x

ISBN 0948549157 reprint 1990

Word list with an index Swedish/English; several English entry terms are explained in English. This book can be qualified as a combination of a mono-lingual legal dictionary, combined with a list of translation suggestions in the Swedish target language.

WORD/EXPL: UK→DE

Collin, P.H. et al.

PONS-Fachwörterbuch Recht

Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch

Stuttgart 1998

2. neubearb. Auflage

471 p + Anhang

ISBN 3125179513

Word list with an index German/English. An Annex provides the text of some English forms.

EXPL: ES↔UK

Collin, P.H. et al.

Spanish law dictionary

Spanish-English/English-Spanish

Teddington 1999

594 p

ISBN 1901659097

Occasionally, comments are included 'to clarify entries that relate to specific legal terms [...] and which have no equivalent in the other language.'

WORD: UK→FR

Conseil de l'Europe. Bureau de la Terminologie

Lexique Anglais-Français (principalement juridique)

Strasbourg 1993

463 p

ISBN 9287123136

WORD: IT→AT,DE

Conte, G. & Boss, H.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 1: Italienisch-Deutsch

5. neubearb. und erw. Auflage

München 2001

530 p

ISBN 3406477747

WORD: AT,DE→IT

Conte, G. & Boss, H.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 2: Deutsch-Italienisch

6. neubearb. und erw. Auflage

München 2003

680 p

ISBN 3406480594

EXPL/COMP: BE,FR↔UK

Dahl, H.S.
Dahl's law dictionary
French to English/English to French
second edition
Buffalo N.Y. 2001
XXV+675 p
ISBN 2247043178

Dictionary mainly, but not exclusively for the American market. Gives references to statutory provisions and legal literature. The depth of the information varies considerably from term to term. See the very positive review in: the International Lawyer 1997, p. 1135-1139; written by M.G. Monroy, member of the bar of Columbia.

EXPL/COMP: ES↔UK

Dahl, H.S.
Dahl's law dictionary
Spanish-English/English-Spanish
third edition
Buffalo N.Y. 1999
XLI+913 p
ISBN 1575884968

Dictionary mainly, but not exclusively for the American market. Gives references to statutory provisions and legal literature. The depth of the information varies considerably from term to term. See the very positive review in: the International Lawyer 1997, p. 1135-1139; written by M.G. Monroy, member of the bar of Columbia. Compare also the elaborated and positive review of the first edition of this dictionary (1992) by Prof. K.S. Rosenn (Inter-American Law Review 1993, p. 607-623). Also reviewed by A.M. Garro, Inter-American Law Review 1993, p. 625-627; and strongly recommended by B.M. Carl, Fordham International Law Journal 1995, p. 1069-1071.

WORD : UK↔EL

[Delicostopoulos, A.I.] Δελικωστοπουλου, A.I.
Λεξικο αγγλοελληνικο και ελληνοαγγλικο νομικων οικονομικων εμπορικων και διοικητικων ορων [An English-Greek and Greek-English dictionary of law economic business and management terms]
third edition
Athens [Αθηνα] 1995
245 p
ISBN -

EXPL/COMP: UK→DE

Dietl, C.-E. et al.
Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik mit erläuternden und rechtsvergleichenden Kommentaren
Vol 1: Englisch-Deutsch einschließlich der Besonderheiten des amerikanischen Sprachgebrauchs
6. völlig neu bearb. und erw. Auflage
München 2000
LXIII+942 p
ISBN 3406441122

English entry terms are frequently explained in German. A distinction is made between English and American legal terminology. At the end of the book 'endnotes' refer to statutory

provisions and treaties. See the very positive review by G. Otto, Das Standesamt 1986, p. 261-262.

EXPL/COMP: DE→UK

Dietl, C.-E. et al.

Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik mit Kommentaren in deutscher und englischer Sprache

Vol 2: Deutsch-Englisch einschließlich der Besonderheiten des amerikanischen Sprachgebrauchs

4. völlig Neubearb. und erw. Auflage

München 1992

XXII+849 p

ISBN 3406366546

German entry terms are frequently explained in English. A distinction is made between English and American legal terminology. At the end of the book 'endnotes' refer to statutory provisions and treaties. See the very positive review by G. Otto, Das Standesamt 1986, p. 261-262.

WORD: BE,DE,FR,IE,NL,UK

Docte, E. le

Viertelig juridisch woordenboek

5e bew. en verm. druk

Antwerpen 1995

860 p

ISBN 9062154808

Provides in an annex surveys of the judicial organisation in the countries involved.

WORD: BE,DE,ES,FR,IE,UK

Docte, E. le

Viertelig juridisch woordenboek

2e bew. en verm. druk

Antwerpen 1995

854 p

ISBN 9062154816

Provides in an annex surveys of the judicial organisation in the countries involved.

WORD: BE,FR↔UK

Doucet, M.

Legal and economic dictionary

French-English/English-French

Paris 1979

XI+769 p

ISBN 2856080111

Remarkably, the translation suggestions are often inspired by the Canadian legal systems.

WORD: BE,FR→AT,DE

Doucet, M. & Fleck, K.E.W

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 1: Französisch-Deutsch

5. Neubearb. Auflage

München 1997

XXII+820 p

ISBN 3406417132

WORD: AT,DE→BE,FR

Doucet, M. & Fleck, K.E.W
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 2: Deutsch-Französisch
6. überarb. und erw. Auflage
München 2002
XVII+988 p
ISBN 3406480586

Recommended by R.L. Jox, European Review of Private Law 1997, p. 109.

WORD: BE,FR↔DE

Dumey, R. & Plasa, W.
Dictionnaire juridique
français-allemand
édition revue et augmentée
Paris 1982
850 p
ISBN 2713300037

WORD: UK↔PT

Durval de Noronha, G.
Dicionário Jurídico Noronha
Inglês-Português/Português-Inglês
2.a edição
Sao Paulo 1994
XXXIV+551 p
ISBN 8585548045

Contains in particular terms from the American, respectively Brazilian jurisdictions.

Reviewed by P. de Lorenzo Messina, Journal of International Banking Law 1994, p. 35-36.

WORD: UK→DE,ES,FR

Egbert, L.D. & Morales-Macedo, F.
Multilingual law dictionary
English-Français-Español-Deutsch
Alphen aan den Rijn 1978
XXII+551 p
ISBN 9028602674

Contains in an appendix a short list with English terms explained in English for 'translators without legal training'.

Recommended by E.C. Thomas, Law Library Journal 1994, p. 264-265. Also recommended by P. Tsilas, International Journal of Law Libraries 1978, p. 312-313.

WORD: FR↔DE

Ellenberger, H. & Froschauer, B.
Grundwortschatz der Rechtssprache
Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch
Neuwied 2002
388 p
ISBN 3472038268

This dictionary is divided according to specific fields of the law, which gives to the terms a certain context.

WORD/EXPL: NL→UK

End, A. van den
Juridisch Lexicon
The Legal Lexicon
tweede editie
Zeist 2000
992 p
ISBN 9073489091

Gives many short sentences to illustrate the context of the terms. Contains in an annex a couple of pages with translations of standard sentences from statutes and bills.

WORD: UK→DE,ES,FR,IT

Epstein, R. et al.
Law and Commercial Dictionary in Five Languages
English to German, Spanish, French, Italian
St. Paul, Minn. 1985
* Vol 1: A-J
XVI+885 p
ISBN 031495502x
* Vol 2: K-Z
XVI+899 p
ISBN 031495502x

The approach of this dictionary is unusual. The entry terms in English are defined in English and in respect of these terms references are given to the mostly American legal literature and American case law. At the other side, the translation suggestions are not motivated at all.

WORD: UK→DE,ES,FR,IT

Epstein, R. et al.
West's law and commercial dictionary
inglese-italiano, francese, spagnolo, tedesco
italiano-inglese
Bologna 1988
XIII+1842 p
ISBN 8808031500

The content is in principle the same as that of the two volumes of Epstein (1985), but an Italian index is added. Remarkable is that the price of this edition is about one quarter of the two volumes edition.

WORD: FI↔UK

Eriksson, J.
Lakikielen perussanakirja
Helsinki 1995
IX+412 p
ISBN 9516407889

Refers often to the field of law in which a certain term is used.

WORD: FR↔ES

Ferreras, J. & Zonana, G.
Dictionnaire juridique et économique
Français-Espagnol/Espagnol-Français

Paris 1986
127 p
ISBN 2225805822

WORD: SK↔DE

Fillová, D.
Slovensko-nemecký nemecko-slovenský slovník právnických výrazov
Bratislava 1998
183 p
ISBN 8088778069

WORD: DE↔FR

Fleck, K.E.W.
Wörterbuch Recht
Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch
Beck 2004
XIII+600 p
ISBN 340649109x

(Préface:) « Ce 'Dictionnaire juridique français-allemand et allemand-français' en un volume est le petit frère du DOUCET-FLECK, existant depuis 1960. (...) Ont seulement été supprimés les termes généraux n'ayant pas un rapport étroit avec le vocabulaire juridique au sens strict du terme. Ainsi la lisibilité est accrue, mais rien d'essentiel n'a disparu »

WORD: DE↔UK

Flory, P. & Froschauer, B.
Grundwortschatz der Rechtssprache
Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch
2. überarb. und erw. Auflage
Neuwied 1995
XIV+258 p
ISBN 347202335x

Word list with incidentally a short explanation of the entry term. This dictionary is divided according to specific fields of the law, which gives to the terms a certain context. However, this approach makes it difficult to find terms if one does not know the relevant field of law.

WORD/EXPL: NL→UK

Foster, T.
Dutch legal terminology in English
Second revised and updated edition
Leiden 2003
XI+153 p
ISBN 9074372244

According to the introduction (p XI) not a legal dictionary. The Dutch index refers to translation suggestions given in an English context on the law of the Netherlands, where legal terms of the Netherlands are explained in English. Incidentally it is indicated, that a certain English term is a neologism.

Reviewed by L. van Osch, Advocatenblad 2004, p. 31; response of T. Foster: Advocatenblad 2004, p. 126.

COMP: UK→IT

Franchis, F. de
Dizionario giuridico

Vol 1: Inglese-Italiano

Milano 1984

XI+1545 p

ISBN 8814003165

An introduction of 274 pages explains in the Italian language the main features of the common law. The dictionary contains an extensive bibliography. On several places the dictionary gives information superfluous for translators.

Strongly recommended ('digne des plus vifs éloges') by R. David, Revue internationale de droit comparé 1986, p. 274-275. See for other reviews: vol. 2, p. 33-40.

COMP: IT→UK

Franchis, F. de

Dizionario giuridico

Vol 2: Italiano-Inglese

Milano 1996

1467 p

ISBN 8814050015

Contains positive reviews of volume 1: p. 33-40. This volume is certainly less elaborated than the first volume. Contains an extensive bibliography. The information in the introductory part is, however, of limited importance and does not provide for a systematic introduction in the Italian legal system or the common law.

Reviewed by F. Marrella, Revue internationale de droit comparé 1996, p. 964-965.

EXPL/COMP: DE↔ES

Garay y Chamizo, C. & Rothe, M.

Rechtswörterbuch mit Erläuterungen

Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch

2. neubearb. und erw. Auflage

Neuwied 2003

XXIV+1041 p

ISBN 3472040610

Refers frequently to statutory provisions, both for the entry terms and for the translation suggestions, but regrettably this does not happen consequently. Contains a long comparative chapter on the judicial organisation in Germany and Spain.

WORD: IT→PL

Grelewicz-La Mela, M. & Nuzzo, B.

Słownik prawniczy włosko-polski

Warszawa 2003

XI+468 p

ISBN 8372840075

EXPL: DK→DE

Gubba, W.

Dansk-tysk juridisk ordbog

3. udgave

København 1993

590 p

ISBN 8712024066

An elaborated introduction in German written by Jan Engberg describes the characteristics of and the differences between the German and Danish legal systems. Contains sentences but references to legal sources are lacking.

EXPL: AT,DE→DK

Gubba, W.

Rechtswörterbuch Deutsch-Dänisch

3. udgave

København 1995

723 p

ISBN 8712028045

An elaborated introduction in German written by Jan Engberg describes the characteristics of and the differences between the German and Danish legal systems. Contains sentences but references to legal sources are lacking.

WORD: FR↔SE

Hellberg, O.

Juridik ordbok

fransk-svensk och svensk-fransk

med begreppsförklaringar

Stockholm 1983

102 p

ISBN 9118370322

Despite the subtitle only incidentally some short explanations of terms are provided, e.g. 'le Conseil d'État' as 'Frankrikes högsta förvaltningsdomstol, som även har vissa konsultativa funktioner, t ex granskning av lagförslag'.

WORD/EXPL: ES→DK

Henriksen, T.

Juridisk ordbog

spansk-dansk

København 1991

440 p

ISBN 8712020850

Some entries are briefly explained. Contains a short description of the main characteristics of the Spanish and Danish legal systems.

WORD: UK→AT,BE,DE,FR

Herbst, R. & Readett, A.G.

Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache

Vol 1: Englisch-Deutsch-Französisch

4. neu bearb. und ergänzte Auflage

Thun 1997

1155 p

ISBN 3859420143

WORD: DE→FR,UK

Herbst, R. & Readett, A.G.

Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache

Vol 2: Deutsch-Englisch-Französisch

5. neu bearb. und ergänzte Auflage

Thun 1998

1293 p

ISBN 3859420267

WORD: BE,FR→DE,UK

Herbst, R. & Readett, A.G.
Wörterbuch der Handels-, Finanz- und Rechtssprache
Vol 3: Französisch-Englisch-Deutsch
3. neu bearb. und ergänzte Auflage
Thun 2003
909 p
ISBN 3859420259

COMP: NL→FR

Hesseling, G.
Juridisch woordenboek (Nederlands-Frans, met woordenlijst Frans-Nederlands) privaatrecht
Antwerpen 1978
XXII+513 p
ISBN 9062150020

Entry terms and translation suggestions are illustrated with quotations, the sources of most of which are given. It can also be used by Belgian users. The dictionary is good, but somewhat outdated, because important alterations have been made to the French and especially the Dutch private law since the completion of this work.

Positive reviews in Verzekerings-Archief 1978, p. 161-162; and in: TVVS/Ondernemingsrecht 1979, p. 210. Negative reviews in: SEW 1978, p. 788; in: Rechtskundig Weekblad 1978-1979, kolom 122-124; and in: R.M. Themis 1979, p. 30-31.

EXPL: BE,DE,DK,FR,IE,UK

Hjelmblick, S.
Retsplejeordbog
København 1991
463 p
ISBN 8716066464

This dictionary restricts itself to terminology in the field of procedural law and judicial organisation. In respect of the French and German entries, references to statutory provisions and legal literature are frequently provided. The book contains several conceptual trees of English, French and German legal terms. The book contains surveys of the judicial organisation in the countries involved. The translation suggestions in Danish do not contain references to statutes or legal literature.

WORD: UK→BE,DE,ES,FR,NL

Hoof, D.C. van; et al.
Elsevier's legal dictionary
in English, German, French, Dutch and Spanish
Amsterdam etc. 2001
1420 p
ISBN 0444817859

Extremely expensive word list (price € 228.48) with English as source language and separate indices for the different target languages.

WORD: UK↔BE,FR

Ingleton, R.D.
Elsevier's dictionary of police and criminal law
English-French and French-English
Amsterdam 1992
592 p
ISBN 0444891021

Word list with incidentally some explanations, more often in English than in French.

COMP: DE→FR

Internationales Institut für Rechts- und Verwaltungssprache

* Zivilprozeß

Deutsch-Französisch

Köln 1982

108 p

ISBN 3452192687

* Strafprozeß

Deutsch-Französisch

Köln 1985

150 p

ISBN 3452203239

* Verwaltungsrecht und Verwaltungsprozeßrecht

Deutsch-Französisch

Köln 1985

107 p

ISBN 3452206920

* Das Recht des öffentlichen Dienstes

Deutsch-Französisch

Köln 1987

209 p

ISBN 345220782X

* Ausländer- und Niederlassungsrecht

Deutsch-Französisch

Köln 1990

159 p

ISBN 3452215784

The dictionary is divided systematically with the terms being given a central place. The book contains gradations of equivalence and references to statutory provisions. 'Ein Musterbeispiel für ein gelungenes Zusammenspiel von Rechtsvergleichung und Terminologievergleich', according to R. Arntz (Rechtsvergleichung und Kontrastive Terminologiearbeit, in: P. Sandrini, Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999 (p. 185-201) p. 188).

'Regretfully, the dictionaries cover only a small number of terms (...). On the other hand, the methods of conceptual analysis used therein can serve as a model for others'; cf. S. Šarčević, New Approach to Legal Translation, The Hague 1997, p. 237.

WORD: UK→PL

Jaślan, J. & Jaślan, H.

Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej angielsko-polski

6th edition

Warszawa 2001

724 p

ISBN 8321410243

WORD: PT→AT,DE

Jayme, E. et al.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 1: Portugiesisch-Deutsch

München 1994

XII+489 p

ISBN 3406339786

WORD: AT,DE→PT

Jayme, E. et al.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 2: Deutsch-Portugiesisch

München 1990

L+541 p

ISBN 3406339794

According to M. Nunes (Lebende Sprachen 1993, p. 36-38), the comprehensive list of abbreviations has more defects than the other translation suggestions.

WORD: FI→UK

Joutsen, M.

Lakikielen sanakirja suomi-englanti

Finnish-English Law Dictionary

3rd expanded and updated edition

Helsinki 2000

502 p

ISBN 9510239321

WORD/EXPL: UK→FR

Kahn-Paycha, D.

Lexique d'anglais juridique

Paris 1993

190 p

ISBN 272989327x

Some terms of the English legal system are bilingually explained. On several places attention is given to the risk of a 'faux ami'. Incidentally, references to statutes are provided.

EXPL/COMP: DE→EL

[Kaisis, A.G.] Κάσις, ΑΘ.Γ.

Γερμανοελληνικο λεξικο νομικης ορολογιας [Deutsch-Griechisches Rechtswörterbuch]

Vol 1: A-K

Θεσσαλονικη 1995

XXV+1038 p

ISBN 9603011959

Vol 2: L-Z

Αθηνα – Θεσσαλονικη 2002

XXV+1333 p

ISBN 9603016306

The comments to the entry terms often contain references to German codes and the translation suggestions occasionally refer to Greek laws. Sporadically references are made to handbooks. The dictionary contains a very extensive list of literature in the German and Greek languages respectively, although the compilation of the lists is rather arbitrary. Positively reviewed by G. Gounalakis, Zeitschrift für europäisches Privatrecht 1998, p. 409-410.

WORD: UK↔ES

Kaplan, S.M.

Wiley's English-Spanish, Spanish-English Legal Dictionary

second edition

New York 1997

XVII+646 p

ISBN 047116111x

Obviously for the American market. Reviewed by: F. Avalos, International Journal of Legal Information 1995, p. 202-203.

COMP: FR↔DE

Kaufmann, O.

Wörterbuch Arbeits- und Sozialrecht

Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch

München 2004

VII+261 p

ISBN 3406479189

Recommended by: R. Buschmann, Arbeit und Recht 2004, p. 349; J. Gruber, Neue Zeitschrift für Arbeitsrecht 2004, p. 1033.

WORD: FR↔DE

Kettler, S.

Lexique de l'allemand juridique

Français-Allemand/Allemand-Français

Paris 2002

152+XXXVII p

ISBN 2729809503

Contains a long list of abbreviations and geographical words.

WORD: DE→PL

Kienzler, I.

Słownik prawniczo-handlowy

niemiecko-polski

Warszawa 2000

551 p

ISBN: 8372500126

WORD/EXPL: PL→DE

Kilian, A. & Hanckel, G.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 1: Polnisch-Deutsch

München 2000

XIII+465 p

ISBN 3406399185

The entry terms are incidentally provided with references to the statutory provisions using or defining these terms.

WORD/EXPL: DE→PL

Kilian, A. & Hanckel, G.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 2: Deutsch-polnisch

München 1996

753 p

ISBN 3406399193

The entry terms are incidentally provided with references to the statutory provisions using or defining these terms.

WORD: DE↔UK

Köbler, G. & Schusterschitz, G.

Rechtsenglisch

deutsch-englisches und englisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

4. überarb. Auflage

München 2000

XXXV+402 p

ISBN 3800625520

Contains a rather short introduction to the main features of the English legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔FI

Köbler, G. & Väänänen, M.

Rechtsfinnisch

deutsch-finnisches und finnisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

Giessen 2004

XXI+312 p

ISBN 3884301012

Contains a rather short introduction to the main features of the Finnish legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔FR

Köbler, G. & Winkler, P.

Rechtsfranzösisch

deutsch-französisches und französisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

4. überarb. Auflage

München 2004

XXVII+358 p

ISBN 3800630680

Contains a rather short introduction to the main features of the French legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔IT

Köbler, G. et al.

Rechtsitalienisch

deutsch-italienisches und italienisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

2. überarb. Auflage

München 2004

XXXII+427 p

ISBN 3800630249

Contains a rather short introduction to the main features of the Italian legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

Compare the following critical remark: 'Bedenklich ist auch das Grundkonzept dieses Werkes, nämlich die Annahme, daß eine Entsprechung zwischen deutschen und italienischen Rechtstermini immer vorhanden sei' (S. Giuliani, Zum Präzisionsgrad der juristischen Übersetzung, in: P. Sandrini, Übersetzen von Rechtstexten, Tübingen 1999 (p. 229-241) p. 237).

WORD: DE↔PL

Köbler, G. & Sobiecka, K.

Rechtspolnisch

deutsch-polnisches und polnisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

München 2001

XIX+305 p

ISBN 3800627205

Contains a rather short introduction to the main features of the Polish legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔ES

Köbler, G. & Hohenauer, M.

Rechtsspanisch

deutsch-spanisches und spanisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

2. überarb. Auflage

München 2003

XX+328 p

ISBN 3800629577

Contains a rather short introduction to the main features of the Spanish legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔CZ

Köbler, G. et al.

Rechtstschisch

deutsch-tschechisches und tschechisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

München 2003

XXI+324 p

ISBN 3800628732

Contains a rather short introduction to the main features of the Czech legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔HU

Köbler, G. et al.

Rechtsungarisch

deutsch-ungarisches und ungarisches-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann

Giessen 2004

XXIV+321 p

ISBN 3884301020

Contains a rather short introduction to the main features of the Hungarian legal system. Refers for the background and explanation of the German entries to Köbler, Juristisches Wörterbuch, 8th edition 1997.

WORD: DE↔HU

Köhegyes, A. (compiler)

Magyar-német-magyar jogi szakszótár

Budapest 2003

480 p

ISBN 9632247132

WORD: SK↔DE

Krenčeyová, A. & Krenčey, I.
Prekladateľský slovník právo ekonomika
Bratislava 2002
1000 p
ISBN 8088861020

WORD: UK↔ES

Lacasa Navarro, R. et al.
Diccionario de derecho, economía y política
Inglés-Español/Español-Inglés
2.a edición
Madrid 1986
763 p
ISBN 847130306x

WORD: NL→DE

Langendorf, H. & Stein, P.A.
Wörterbuch der deutschen und niederländischen Rechtssprache
Vol 1: Niederländisch-Deutsch
München 1976
365 p
ISBN 3406066720

Compare the very critical book review by G.R. de Groot and M. Tragter-Schubert in R.M. Themis 1978, 479-484.

WORD: FR↔IT

Lebertre, S. & Mauro, C.
Dictionnaire juridique
Français-italien/Italiano-Francese
Paris 2001
XX+497 p
ISBN 2275017968

Contains surveys of the judicial organisation in France and Italy. Reviewed by C. Jarrosson, Revue internationale de droit comparé 2002, p. 885.

EXPL/COMP: FR→DE,UK

Lerat, P. & Sourieux, J.-L.
Dictionnaire juridique. Terminologie du contrat avec des équivalents en anglais et en allemand
Paris 1994
239 p
ISBN 2853192571

The structure of this dictionary is explained in the introduction. The definition of the entry terms is given in the source language. References are occasionally made to statutory provisions, frequently to other dictionaries and legal databases such as Eurodicautom. The mention of other dictionaries as sources of translation suggestions is to the credit of the intellectual honesty of the authors. The verifiability of the translation suggestions is complicated.

WORD: DE,FR,UK

Lindbergh, E.

International Law Dictionary

Deventer 1993

VIII+439 p

ISBN 9065446974

Dangerous: the book contains inverted glossaries.

WORD: DE,FR,UK

Lindbergh, E.

Internationales Rechtswörterbuch

Neuwied 1993

VIII+439 p

ISBN 3472015551

In spite of the different title identical with Lindbergh's 'International Law Dictionary'.

Reviewed by: R.-A. Surma, Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft 1994, p. 352.

WORD: DE,FR,SE,UK

Lindberg, E.

Fyrspåkig juridisk ordbok

Stockholm 1995

622 p

ISBN 9171990267

Adds unsubstantiated Swedish translation suggestions to the previous editions: Lindbergh (1993).

WORD: DE→UK

Lister, R. & Veth, K.

Taschenwörterbuch Recht Deutsch-Englisch

Ismaning 2002

250 p

ISBN: 3190062773

WORD: UK→DE

Lister, R. & Veth, K.

Taschenwörterbuch Recht Englisch-Deutsch

Ismaning 2002

272 p

ISBN 3190062781

WORD: SK→UK

Longyka, T.

Slovensko-angleški pravni slovar

Ljubljana 2001

392 p

ISBN 961236124x

WORD: PL→UK

Łozińska-Mańkiewicz, E. & Mańkiewicz, J.

Polsko-angielski słownik terminologii prawniczej

2. wyd

Toruń 1998

589 p

ISBN 8390373157

WORD: PL→FR

Łozińska-Mańkiewicz, E.
Polsko-francuski słownik terminologii prawniczej
2. wyd
Toruń 2003
942 p
ISBN 8390373114

WORD: PL→FR

Machowska, A.
Słownik terminologii prawniczej polsko-francuski
Bydgoszcz 2003
481 p
ISBN 8386605847

WORD: SK→UK

Magula, J.
Právny slovník
Vol 1: Slovensko-anglický
Ružomberok 2002
495 p
ISBN 8080575037

WORD: UK→SK

Magula, J.
Právny slovník
Vol 2: Anglicko-slovenský
Ružomberok 2002
479 p
ISBN 8080575029

WORD: SE→UK

Martinger, S.
Juridik ordbok
Svensk-engelsk fackordbok
2 uppl.
Stockholm 1991
99 p
ISBN 9138500450

Sometimes, a short explanation is given in order to facilitate the user to make a choice between some translation possibilities.

WORD: UK→IT

Mastellone, L.
Legal and commercial dictionary
English-Italian
Sydney 1980
IX+173 p
ISBN 0409300217

WORD: UK→ES

Meilij de Romero, G.

Vocabulario legal y empresario
(legal and business terms)
Buenos Aires 1987
IX+345 p
ISBN 9501403742

EXPL: FR↔ES

Merlin Walch, O.
Dictionnaire juridique
français-espagnol/espagnol-francés
4e édition
Paris 1998
XVIII+1150 p
ISBN 2275016805

Contains elaborate sample sentences, but unfortunately does not mention any sources. The book contains maps outlining the judicial organisation (=Annexe: p. MI-MXX). Reviewed by G.R. de Groot & L. Rayar, European Review of Private Law, 3 (1995) p. 523-533. They conclude (p. 532-533) that the volume fails to give an indication as to the degree of equivalence of terms and does not state whether a suggested translation is a neologism. They have also missed (bibliographic) references as to legal system, area of law and relevant articles or Codes. The volume offers mainly unsubstantiated translation suggestions.

WORD: UK↔ES

Muñiz Castro, E.-G. et al.
Diccionario terminológico de derecho
Inglés-Español/Español-Inglés
Madrid 1992
613 p
ISBN 8476951086

Sloppy and incorrect is 'subjective law' (instead of 'subjective right') as an equivalent for 'Derecho subjetivo' in two places (p. 271 and p. 410).

WORD: DE→CZ

Munková, J. et al
Odborné německo-české právnické názvosloví
Praha 1998
VI+200 p
ISBN 8071791792

WORD: DE↔ES

Naudi, A.A. & Cascante, C.
Grundwortschatz der Rechtssprache
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch
Neuwied 2003
XIII + 206 p
ISBN 3472037652

Word list with sometimes a short explanation. The (German) explanation is mainly given for the Spanish terms. The limited number of terms has been specifically selected for German as source language and target language, respectively. The word list is divided according to specific field of the law, which gives to the terms a certain context.

WORD/EXPL: UK→DK

Nielsen, S.

Engelsk-dansk juridisk basisordbog

København 1993

123 p

ISBN 8716111664

Gives descriptions in the Danish language of the English entry terms, but lacks references to statutes, cases or legal literature. Gives a brief survey of the judicial organisation in England and Denmark.

WORD: CZ→IT

Nováková, M.

Česko-italský právní slovník

Praha 2001

141 p

ISBN: 807201255x

COMP: NL→ES

Oosterveld-Egas Repáraz, M.C. et al.

Juridisch woordenboek Nederlands-Spaans, met register

Spaans-Nederlands

Apeldoorn 1990

XXXI+371 p

ISBN 9062152716

Excellent and exemplary dictionary, which combines translation and explanation, context and references to sources. The translation suggestions Dutch-Spanish are certainly scientifically sound. See the review full of praise by G.R. de Groot 'Een nieuw tweetalig juridisch woordenboek' (De Juridische Bibliothecaris 1990, p. 21-27; also published in: Van taal tot taal 1991, p. 3-14). See also G.R. de Groot, Sobre la traducción de la terminología jurídica y un nuevo diccionario bilingüe, Revista española de derecho internacional 1993, p. 585-593.

WORD: PL→UK

Oźga, E.

Słownik terminologii prawniczej

Vol 1: polsko-angielska

second edition

Bydgoszcz 1997

518 p

ISBN: 8386605499 reprint 2002

WORD: UK→PL

Oźga, E.

Słownik terminologii prawniczej

Vol 2: angielska-polsko

second edition

Bydgoszcz 1998

660 p

ISBN: 8386605-39-1 reprint 2004

EXPL: DK→UK

Pals Frandsen, H.

Juridisk ordbog
dansk-engelsk
København 1996
XI+207 p
ISBN 8712020257

For most of the terms an indication is given of the field of the law in which the term is used.

EXPL: UK→DK

Pals Frandsen, H.
Juridisk ordbog
engelsk-dansk
2. udgave
København 1996
XI+216 p
ISBN 8712029955

For most of the terms an indication is given of the field of the law in which the term is used.

WORD: SE↔DE

Parsenow, G.
Fachwörterbuch für Recht und Wirtschaft
Schwedisch-Deutsch/Deutsch-Schwedisch
2. neubearb. und erw. Auflage
Köln 1985
XVI+500 p
ISBN 3452200531

According to K. Rossenbeck (Lexicographica 1989, p. 227-240), this book should never have been printed and should be destroyed as waste paper as quickly as possibly. Often the author's own fabrications are passed off as professional terms and the inversion of the entry terms is naive.

WORD: PL→UK

Pieńkos, J.
Polsko-angielski słownik prawniczy
Kraków 2002
493 p
ISBN 8373330526

WORD: PL→FR

Pieńkos, J.
Polsko-francuski słownik prawniczy
Kraków 2003
257 p
ISBN 8373330631

WORD: PL→DE

Pieńkos, J.
Polsko-niemiecki słownik prawniczy
Kraków 2002
304 p
ISBN 8373330534

WORD: DE→FR

Potonnier, G.E. & Potonnier, B.
Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel
Vol 1: Deutsch-Französisch
3. völlig neu bearb. und erw. Auflage
Wiesbaden 1997
XVII+1685 p
ISBN 3870971673

Word list with very few references to statutory provisions. The third edition has a stronger comparative law perspective than the second edition, according to R. Arntz et al., Einführung in die Terminologearbeit, 4., gründlich überarb. Auflage, Hildesheim 2002, p. 208-209.

WORD: FR→DE

Potonnier, G.E. & Potonnier, B.
Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel
Vol 2: Französisch-Deutsch
2. völlig neu bearb. und erw. Auflage
Wiesbaden 1990
XVIII+1678 p
ISBN 3870971126

Word list with very few references to statutory provisions. Reviewed by: G. Barthel, Romanische Forschungen 1990, p. 454.

WORD: ES↔UK

Robb, L.A.
Dictionary of legal terms
Spanish-English/English-Spanish
30. reimpresión
México 2004
X+228 p
ISBN 9681803841
Primarily for Latin American countries.

WORD: IT→DE

Roggendorff, D.S.M.
Termini giuridici
Die wichtigsten Fachausdrücke des italienischen Rechts
Passau 2002
72 p
ISBN 3980505723

WORD/EXPL: UK→DE

Romain, A. & Bader, H.A.
Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache
Vol 1: Englisch-Deutsch
5. neubearb. Auflage
München 2000
VIII+898 p
ISBN 3406454070

WORD/EXPL: AT,DE→UK

Romain, A. et al.

Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache

Vol 2: Deutsch-Englisch

4. neubearb. Auflage

München 2002

986 p

ISBN 3406480683

Word list with sporadical fragments of sentences.

WORD/EXPL: UK→AT,DE

Salízites, H.-J.

Lexikon der englischen Wirtschafts- und Rechtssprache

Vol 1: Englisch-Deutsch

München 1994

X+370 p

ISBN 3486227106

With a list of abbreviations. The book has an unbalanced distribution of references to sources.

WORD/EXPL: AT,DE→UK

Salízites, H.-J.

Lexikon der englischen Wirtschafts- und Rechtssprache

Vol 2: Deutsch-Englisch

München 1994

X+407 p

ISBN 3486227157

With a list of abbreviations. The book has an unbalanced distribution of references to sources.

WORD: DE→NL

Scheer, M.K. & Rüter-Ehlermann, A.L.

Wörterbuch der deutschen und niederländischen Rechtssprache

Vol 2: Deutsch-Niederländisch

München 1989

426 p

ISBN 3406066739

WORD: ES→DE

Schlüter, B. & Schalk, S.

Términos jurídicos

Die wichtigsten Fachausdrücke des spanischen Rechts

Passau 2001

98 p

ISBN 3000083340

WORD: DE→PT

Silveira Ramos, F.

Dicionário Jurídico

alemão-português

Coimbra 1995

527 p

ISBN 9724008282

WORD: DE→PL

Skibicki, W.

Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej niemiecko-polski

Wyd. 5

Warszawa 2000

523 p

ISBN 8321409830

EXPL: ES↔UK

Solís, G. et al.

West's Spanish-English, English-Spanish Law Dictionary

St. Paul, Minn. 1992

IX+747 p

ISBN 0314008462

Word list with short definitions.

WORD: UK→FI

Soukka, P.

English-Finnish law dictionary

Helsinki 1976

XI+274 p

ISBN 951906849x

WORD: DE→PT

Sousa, A.F. de

Dicionário jurídico, político e económico

Vol 1: Alemão-português

Lisboa 1994

1233 p

ISBN 9728072279

WORD: ES→SE

Svahnström, S.B.

Spansk-svensk juridisk och ekonomisk ordbok

Stockholm 1997

232 p

ISBN 9139002578

WORD: IT→CZ

Tomaščínová, J. & Damohorský, M.

Italsko-český právní slovník

Praha 1999

116 p

ISBN 8085927659

WORD: IT↔BE,FR

Tortora, G.

Dizionario giuridico

italiano-francese/francese-italiano

3 edizione

Milano 1994

XVIII+867 p

ISBN 8814045755

Translations, e.g. 'tribunale', have been partially inversed. This is a bad word list.

According to G. Rouhette (Revue internationale de droit comparé 1991, p. 958) 'très éloigné du 'Dizionario giuridico' (...) de F. de Franchis'.

In the Italian/English part, incidentally references to legislative provisions have been made at the end of each list of entrance terms, each list being alphabetically ordered (starting with particular characters). This precludes an easy access to this information.

WORD: DE↔FR

Toulouse, C.

Dictionnaire commerce, droit et vie sociale

allemand-français/français-allemand

Paris 1994

VI+454 p

ISBN 3928952072

WORD/EXPL: UK→CZ

Trade Links (compiler)

English-Czech dictionary of Czech business law and economy

Prague 1997

314 p

ISBN –

This dictionary has a remarkable structure. With the help of approximately 200 terms information is given, in both the English and Czech languages, on the Czech legal system. In an annex the book contains an English-Czech and a Czech-English word list.

WORD: UK↔EL

Tragakis, G. [Τραγκης Γ] et al.

An English-Greek and Greek-English dictionary of law terms [Αγγλοελληνικο & Ελληνοαγγλικο λεξικο νομικων ορων]

Athens [Αθηνα] 1986

476 p

ISBN –

WORD: AT,DE→IT

Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.

Wörterbuch für Recht und Wirtschaft

Vol 1: Deutsch-Italienisch

seconda edizione

Milano 1997

X+1538 p

ISBN 8814044953

Comprehensive word list with an elaborate list of abbreviations.

WORD: IT→AT,DE

Troike Strambaci, H. & Helffrich Mariani, E.

Wörterbuch für Recht und Wirtschaft

Vol 2: Italienisch-Deutsch

seconda edizione

Milano 1999

XIII+1385 p

ISBN 8814061750

Comprehensive word list with an elaborate list of abbreviations. Many translation suggestions are given for each entry term, but no explanation is provided to help make a soundly based choice between the translation options offered.

EXPL: ES,FR,UK

United Nations Office at Geneva. Languages service
Law terminology in English, French and Spanish
Vol 1: A-H, XXXIII+560 p; Vol 2: I-Z, 622 p (p.561-1183)
Geneva 1990

Word list which refers regularly, but not systematically, to statutory provisions that are taken from a large number of legal systems. The dictionary is incomplete and too broad which makes it less suitable for translations that are limited to two legal systems.

WORD: FR→NL

Velden, F.J.A. van der
Beknopt juridisch woordenboek
Frans-Nederlands
Deventer 1977
VIII+140 p
ISBN 9026809751
Partly outdated.

WORD: FR↔DE

Villar, C.
Glossaire juridique français-allemand
Bordeaux 1997
124 p
ISBN 2904825797

EXPL: ES→UK

Th. L. West III
Spanish-English dictionary of law and business
Atlanta 1999
319 p
ISBN: 1883707374

Occasionally indicates to which legal system the Spanish entry term relates. Frequently, translation suggestions are illustrated.

Reviewed by F. Avalos, International Journal of Legal Information 1999 (p. 459-461) p. 461: highly recommended to any person that deals with Latin American legal or commercial matters.

Copyright reserved: de Groot and van Laer 2005